

humanitas



Vol. LXII
2010

cuando es la ‘segunda’, no la ‘primera’. En p. 195, nota 48 y en p. 196, nota 50, las donde figura el título *De Unius in Republica Dominatione* deben figurar los *Praecepta gerendae reipublicae*. Y en p. 126, los versos a que corresponden las citas hesiódicas son *OD* 24-26 y no 25-27, como figura en nota 51, aunque en este caso el error parece atribuible a la edición de Loeb, si es que ésta ha sido la fuente de información para la traductora.

En cualquier caso, salvados estos errores e imprecisiones, algunas posiblemente atribuibles a mi percepción subjetiva o a mi escaso dominio de la lengua portuguesa, confieso que Paula Barata Dias ha hecho un excelente trabajo tanto de interpretación como de comunicación del mensaje transmitido en el texto griego. Lo consigue con naturalidad y la lectura de su texto se hace grata incluso para un lector no cultivado en esa lengua como es el reseñista.

En cuanto a las notas, son abundantes, pero sin exceso, e informan adecuadamente sobre la condición de personajes o lugares mencionados y sobre fuentes o pasajes paralelos que han podido estar en el pensamiento de Plutarco en el momento de escribir estos opúsculos o servir de referencia para otros tratados con los mismos tópicos. No faltan aclaraciones de carácter filosófico o que incluyen los argumentos en que se basa la interpretación de pasajes concretos y los errores son mínimos (casi se limitan a las tres o cuatro imprecisiones a que hemos hecho referencia más arriba).

En fin, el libro se cierra con dos índices, uno de nombres propios y otro, muy útil, de conceptos éticos, filosóficos, políticos y alguno de carácter social, que aporta información importante a los lectores no especializados e incluso a investigadores que, desde otras especialidades o perspectivas, quieran hacer uso de los tres tratados aquí reunidos.

AURÉLIO PÉREZ JIMÉNEZ

PLUTARCO, *Obras Morais. Sobre a Face Visível no Orbe da Lua*. Tradução do grego, introdução e notas Bernardo Mota. Coleção Autores Gregos e Latinos. Série Textos, vol. 11, Coimbra, CECH, 2010, 122p. ISBN: 978-989-8281-30-2.

Con este volumen preparado por Bernardo Mota la Colección de Autores Griegos y Latinos da un paso importante para el conocimiento de Plutarco entre un público no solamente especializado y de orientación

filológica, sino también procedente de otros ámbitos de estudio, como es el de la astronomía o el de la filosofía.

El libro consta de una introducción breve (pp. 7-23), pero suficiente para resumir y tomar posición sobre cuestiones de estructura literaria, de su significado científico y de historia reciente sobre el texto. En esta última parte el autor nos informa de la edición seguida para su traducción, que es la de Cherniss en Loeb, aunque haya consultado otras. En este sentido, echamos de menos las posibles variantes adoptadas de otros autores o la referencia a las mismas en los lugares del texto portugués correspondientes. Se cierra la Introducción con una referencia bibliográfica de ediciones, fuentes y estudios. Aunque se trata de una selección en la que se recogen los títulos más importantes, echamos de menos alguno cuya pertinencia al contenido del tratado e incluso para su interpretación es muy alta. Falta, por ejemplo, una mención expresa al excelente artículo de Luigi Torraca, “L’astronomia lunare in Plutarco” y al de Mariano Baldassari, “Condizioni e limiti della scienza fisica nel *De facie* plutarcheo”, aunque sí se recoge el libro de Ítalo Gallo en que están incluidos, o los capítulos que dedica al opúsculo y a su deuda aristotélica Abraham P. Bos en su libro *Cosmic and meta-cosmic theology in Aristotle’s lost dialogues*, Leiden, 1989 (pp. 110-117 de la traducción italiana, *Teologia cosmica e metacosmica*, Milano, 1991). Echamos de menos también, para los problemas del comienzo, el artículo de H. Martin, “Plutarch’s *De facie*, The Recapitulation and the Lost Beginning”, *GRBS*, 15 (1974) 73-88 y, sobre todo con referencia a la demonología y al mito de Sila, el de W. Hamilton, “The Myth in Plutarch’s *De facie*”, *CQ* 38 (1934), la sección correspondiente del libro de G. Soury y los trabajos de Brenk. En el apartado de traducciones, al menos en el libro impreso, falta la referencia a la traducción de Vicente Ramón Palerm, en el volumen IX de los *Moralia* publicados por Gredos (Madrid, 2002, pp. 119-198).

Al margen de estas ausencias, tampoco necesariamente exigibles a una obra que sobre todo pretende la divulgación científica entre los lectores de lengua portuguesa, el objetivo se cumple de manera sobresaliente. En efecto, si la introducción afronta los aspectos esenciales del opúsculo, la traducción merece una valoración muy positiva. Es ágil, ajustada al texto sin renunciar a ciertas libertades a favor de una lectura más agradable, y capta bastante bien los sentidos de las palabras utilizadas por Plutarco. Las objeciones en este sentido que pueden ponerse son mínimas y siempre discutibles. A modo de ejemplo, el reseñista traduciría de otro modo algunos términos:

Las notas no son numerosas, aunque sí, casi siempre, pertinentes. Abundan más, lo que es comprensible por el tipo de público al que va destinada la obra, las notas aclaratorias sobre cuestiones astronómicas o matemáticas. En este sentido, destacamos la nota 54. En cuanto a la nota 112, que trata de explicar los condicionamientos del intervalo de 30 años observado por los fieles de Crono para enviar su expedición, para el número se recurre al valor místico del mismo, relacionándolo con los ciclos de la luna. En realidad, el intervalo se debe a que, como la divinidad objeto de culto es Crono, la expedición se organizaba todos los años saturnianos (y un año de Saturno -es decir, el período que tarda el astro en recorrer los doce signos del Zodíaco- equivale a treinta años solares).

El libro se cierra con dos interesantes Anexos. El primero (pp. 105-107) es muy útil, pues incluye gráficos que permiten entender mejor algunos aspectos de la astronomía lunar. Y el segundo (pp. 108-122) sintetiza los resultados esenciales de la investigación libraria del autor a propósito del eco que ha tenido nuestro opúsculo en textos científicos del humanismo del XVI y XVII, entre los que no podía faltar la referencia a Kepler y a Newton.

En suma, se trata de un librito muy oportuno, que revela los conocimientos científicos no sólo de Plutarco, sino también de Bernardo Mota, que ha dedicado otros trabajos últimos a la interpretación científica y filosófica de este tratado.

AURELIO PÉREZ JIMÉNEZ

PLUTARCO. *Obras Morais. Sobre o Afecto aos Filhos. Sobre a Música*, tradução do grego, introdução e notas de Carmen Soares e Roosevelt Rocha, Coleção Autores Gregos e Latinos, Série Textos, nº 13, Classica Digitalia/Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos da Universidade de Coimbra, 2010, 243 pp.

Na continuação da publicação da tradução da obra de Plutarco em que os Classica Digitalia estão empenhados, saíram agora mais duas traduções, reunidas num só volume.

O primeiro tratado, de dimensões reduzidas (por incompletude, já que tem um final nitidamente truncado), tem introdução, tradução e notas da responsabilidade de Carmen Soares, que já nos tem habituado à clareza das suas traduções e seriedade nas opções. Esta versão do grego para português